

No. 44325

**Canada
and
Croatia**

Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia. Zagreb, 22 April 1998

Entry into force: *1 May 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Croatian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 September 2007*

**Canada
et
Croatie**

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 22 avril 1998

Entrée en vigueur : *1er mai 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *croate, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 septembre 2007*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEĐU
VLADE KANADE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

VLADA KANADE

I

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

u daljnjem tekstu “ugovorne stranke”,

U NAKANI suradnje na području socijalnog osiguranja,

ODLUČILE SU sklopiti ugovor u tu svrhu i

DOGOVORILE SE O SLJEDEĆEM

I. DIO

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

Značenje izraza

1. Za potrebe ovog ugovora:

“davanje” označava, u odnosu na bilo koju ugovornu stranku, svako novčano davanje, mirovinu ili doplatak predviđen zakonodavstvom te ugovorne stranke, i uključuje sve dodatke ili povećanja koja vrijede za takvo novčano davanje, mirovinu ili doplatak;

“nadležno tijelo” označava, u odnosu na Kanadu, ministra ili ministre odgovorne za primjenu kanadskog zakonodavstva, a u odnosu na Hrvatsku, Ministarstvo rada i socijalne skrbi;

“nadležna ustanova” označava, u odnosu na Kanadu, nadležno tijelo, a u odnosu na Hrvatsku, ustanovu odgovornu za primjenu hrvatskog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1.;

“razdoblje koje se priznaje” označava, u odnosu na Kanadu, razdoblje doprinosa ili prebivanja koje služi za stjecanje prava na davanja prema kanadskom zakonodavstvu, te uključuje sva razdoblja isplate invalidske mirovine prema Kanadskom mirovinskom planu, a u odnosu na Hrvatsku, razdoblje osiguranja koje služi za stjecanje prava na davanja prema hrvatskom zakonodavstvu, te uključuje sva razdoblja koja su prema tom zakonodavstvu definirana kao razdoblja izjednačena s razdobljima osiguranja ili se kao takva priznaju;

“Hrvatska” označava Republiku Hrvatsku;

“zakonodavstvo” označava, u odnosu na bilo koju ugovornu stranku, zakone i odredbe navedene u članku 2. stavku 1. koji se odnose na dotičnu ugovornu stranku.

2. Svi izrazi koji nisu definirani u ovom članku imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

ČLANAK 2.

Zakonodavstvo na koje se Ugovor primjenjuje

1. Ovaj se ugovor primjenjuje na sljedeće zakonodavstvo:

u odnosu na Kanadu:

Zakon o starosnoj sigurnosti i propise koji se na njemu temelje, te

Kanadski mirovinski plan i propise koji se na njemu temelje.

u odnosu na Hrvatsku:

zakone i druge propise o mirovinskom i invalidskom osiguranju;

2. Ovisno o stavku 3. ovog članka Ugovor se primjenjuje i na zakone i propise kojima se mijenja, dopunjuje, konsolidira ili zamjenjuje zakonodavstvo navedeno u stavku 1. ovog članka.
3. Ovaj ugovor primjenjuje se na zakone i propise koje zakonodavstvo jedne od stranaka proširuje na nove kategorije korisnika ili na nova davanja, osim ako je ta stranka u roku od najviše tri mjeseca nakon stupanja na snagu takvih zakona i propisa poslala drugoj stranci protivnu obavijest.

ČLANAK 3.

Osobe na koje se Ugovor odnosi

Ovaj se ugovor odnosi na sve osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu Kanade ili Hrvatske, te na uzdržavane i nadživjele članove obitelji takve osobe prema zakonodavstvu bilo koje ugovorne stranke koje se primjenjuje.

ČLANAK 4.

Jednakost u postupku

Za sve osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, kao i za uzdržavane i nadživjele članove obitelji takvih osoba, vrijedit će obveze iz zakonodavstva druge stranke i prava na davanja prema tom zakonodavstvu, pod istim uvjetima kao i za državljane druge stranke.

ČLANAK 5.

Izvoz davanja

1. Ne određuje li ovaj ugovor drukčije, davanja koja se isplaćuju prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke osobi navedenoj u članku 3. ovog ugovora, uključujući davanja stečena na osnovi ovog ugovora, ne smiju se smanjivati, mijenjati, obustavljati, ukidati ili plijeniti samo zato što osoba prebiva na području druge ugovorne stranke, ta će se davanja isplaćivati na području druge ugovorne stranke.
2. Davanja koja se prema ovom ugovoru isplaćuju osobi koja podliježe ili je podlijegala zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, kao i uzdržavanim ili nadživjelim članovima obitelji takve osobe, isplaćivat će se na području treće države.

II. DIO

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

ČLANAK 6.

Pravila o primjeni zakonodavstva

1. Ovisno o odredbama ovog članka koje slijede:
 - a) na zaposlenu osobu koja radi na području jedne od ugovornih stranaka primjenjivat će se, u odnosu na taj posao, isključivo zakonodavstvo te ugovorne stranke; a
 - b) na samostalnog privrednika koji prebiva na području jedne ugovorne stranke, a radi za vlastiti račun na području druge ugovorne stranke ili na području objiju ugovornih stranaka primjenjivat će se, u odnosu na taj posao, isključivo zakonodavstvo prve ugovorne stranke.
2. Na zaposlenu osobu koja podliježe zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a obavlja posao na području druge ugovorne stranke za istog ili ovisnog poslodavca primjenjivat će se, u odnosu na taj posao, isključivo zakonodavstvo prve ugovorne stranke, kao da dotični posao obavlja na njenom području. U slučaju detašmana, primjena tog zakonodavstva ne može trajati duže od 60 mjeseci bez prethodnog pristanka nadležnih tijela objiju ugovornih stranaka.
3. Za osobu koja bi, da nema ovog ugovora, podlijegala zakonodavstvu objiju ugovornih stranaka glede zaposlenja u svojstvu člana posade broda, vrijedit će, u odnosu na to zaposlenje, isključivo kanadsko zakonodavstvo - prebiva li takva osoba u Kanadi, a isključivo hrvatsko zakonodavstvo - u svim ostalim slučajevima.
4. Za zaposlenu osobu vrijedit će, u odnosu na državnu službu, za ugovornu stranku, koju obavlja na području druge ugovorne stranke, zakonodavstvo druge ugovorne stranke samo onda ako je ta osoba njen državljanin ili prebiva na njenom području. U potonjem slučaju, međutim, osoba može birati isključivo primjenu zakonodavstva prve ugovorne stranke ako je njen državljanin.
5. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sporazumno mijenjati primjenu odredaba ovog članka u odnosu na bilo koju osobu ili kategoriju osoba.

ČLANAK 7.

Utvrđivanje pojedinih razdoblja prebivanja u odnosu na kanadsko zakonodavstvo

1. Radi izračunavanja svote davanja prema Zakonu o starosnoj sigurnosti:
 - a) ako se na osobu tijekom bilo kojeg razdoblja njenog boravka ili prebivanja u Hrvatskoj primjenjuje Kanadski mirovinski plan ili opći mirovinski plan neke od kanadskih provincija, to će se razdoblje smatrati razdobljem prebivanja u Kanadi za tu osobu, kao i za njenog supružnika i uzdržavane članove obitelji koji s njom prebivaju, a koji ne podliježu hrvatskom zakonodavstvu na osnovi zaposlenja ili samostalne djelatnosti, a
 - b) ako se na osobu tijekom bilo kojeg razdoblja boravka ili prebivanja u Kanadi primjenjuje hrvatsko zakonodavstvo, to se razdoblje neće smatrati razdobljem prebivanja u Kanadi za tu osobu, njenog supružnika i uzdržavane članove obitelji koji s njom prebivaju, a ne podliježu Kanadskom mirovinskom planu ili općem mirovinskom planu neke od kanadskih provincija na osnovi zaposlenja ili samostalne djelatnosti.

2. U primjeni stavka 1. ovog članka:
 - a) smatrat će se da osoba za vrijeme boravka ili prebivanja u Hrvatskoj podliježe Kanadskom mirovinskom planu ili općem mirovinskom planu neke od kanadskih provincija samo onda ako ta osoba tijekom navedenog razdoblja uplaćuje doprinose za dotični mirovinski plan na osnovi zaposlenja ili samostalne djelatnosti; a
 - b) smatrat će se da osoba za vrijeme boravka ili prebivanja u Kanadi podliježe hrvatskom zakonodavstvu samo onda ako ta osoba tijekom navedenog razdoblja uplaćuje obavezne doprinose prema tome zakonodavstvu na osnovi zaposlenja ili samostalne djelatnosti.

III. DIO
ODREDBE O DAVANJIMA

1. POGLAVLJE
ZBRAJANJE RAZDOBLJA

ČLANAK 8.

***Razdoblja prema kanadskom
i hrvatskom zakonodavstvu***

1. Ako osoba nema pravo na neko davanje, jer nije navršila dovoljno razdoblja koja se priznaju prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka, pravo osobe na to davanje odredit će se zbrajanjem tih razdoblja i razdoblja navedenih u stavcima 2. do 4. ovog članka, pod uvjetom da se ona ne preklapaju.
2.
 - a) Radi utvrđivanja prava na isplatu davanja prema Zakonu o starosnoj sigurnosti Kanade, razdoblje koje se priznaje prema hrvatskom zakonodavstvu smatrat će se razdobljem prebivanja u Kanadi.
 - b) Radi utvrđivanja prava na isplatu davanja prema Kanadskom mirovinskom planu, kalendarska godina koja uključuje najmanje 13 tjedana razdoblja koja se priznaju prema hrvatskom zakonodavstvu smatrat će se godinom koja se priznaje prema Kanadskom mirovinskom planu.
3. Radi utvrđivanja prava na starosnu mirovinu prema hrvatskom zakonodavstvu:
 - a) kalendarska godina koja je razdoblje koje se priznaje prema Kanadskom mirovinskom planu smatrat će se razdobljem od 52 tjedna koje se priznaje prema hrvatskom zakonodavstvu; a
 - b) tjedan koji je razdoblje koje se priznaje prema Zakonu o starosnoj sigurnosti Kanade, a nije dio razdoblja koje se priznaje prema Kanadskom mirovinskom planu, smatrat će se tjednom koji se priznaje prema hrvatskom zakonodavstvu.

4. Radi utvrđivanja prava na invalidsku i obiteljsku mirovinu prema hrvatskom zakonodavstvu, kalendarska godina koja je razdoblje koje se priznaje prema Kanadskom mirovinskom planu smatrat će se razdobljem od 52 tjedna koje se priznaje prema hrvatskom zakonodavstvu.

ČLANAK 9.

Razdoblja prema zakonodavstvu treće države

1. Ako osoba nema pravo na davanje na osnovi razdoblja koja se priznaju, navršenih prema zakonodavstvima ugovornih stranaka i zbrojenih sukladno članku 8. ovog ugovora, pravo te osobe na dotično davanje odredit će se zbrajanjem tih razdoblja i razdoblja koja se priznaju, navršenih prema zakonodavstvu treće države s kojom su obje države vezane ugovorima o socijalnom osiguranju koji predviđaju zbrajanje razdoblja.
2. Ako je samo Hrvatska vezana ugovorom s nekom trećom državom, pravo hrvatskim državljanima na davanje prema hrvatskom zakonodavstvu odredit će se zbrajanjem razdoblja koja se priznaju, navršenih prema zakonodavstvu te treće države, ako tim ugovorom nije drukčije određeno.

ČLANAK 10.

Najmanje razdoblje koje se zbraja

Unatoč drugim odredbama ovog ugovora, ako je ukupno trajanje razdoblja koja se priznaju, a koja je osoba navršila prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka, kraće od jedne godine, i ako, uzimajući u obzir samo ta razdoblja, ne postoji pravo na davanje prema tome zakonodavstvu, mjerodavna ustanova te ugovorne stranke nije obavezna na osnovi ovog ugovora isplaćivati davanje dotičnoj osobi za ta razdoblja.

2. POGLAVLJE

DAVANJA PREMA ZAKONODAVSTVU KANADE

ČLANAK 11.

Davanja prema Zakonu o starosnoj sigurnosti

1. Ako osoba ima pravo na isplatu mirovine iz starosne sigurnosti ili supružničkog dodatka isključivo primjenom odredaba o zbrajanju iz 1. poglavlja III. dijela ovog ugovora, nadležna kanadska ustanova izračunava svotu mirovine ili supružničkog dodatka koji će se isplaćivati toj osobi sukladno odredbama Zakona o starosnoj sigurnosti koje reguliraju isplatu djelomičnih mirovina ili supružničkog dodatka, i to isključivo na osnovi razdoblja prebivanja u Kanadi koja dolaze u obzir prema tom zakonu.
2. Stavak 1. ovog članka vrijedi i za osobu izvan Kanade koja bi imala pravo na isplatu pune mirovine u Kanadi, ali nije prebivala u Kanadi u minimalnom razdoblju propisanom Zakonom o starosnoj sigurnosti za stjecanje prava na isplatu mirovine izvan Kanade.
3. Unatoč drugim odredbama ovog ugovora:
 - a) mirovina iz starosne sigurnosti isplaćivat će se osobi izvan Kanade samo onda ako su razdoblja prebivanja te osobe, zbrojena sukladno 1. poglavlju III. dijela ovog ugovora, barem jednaka minimalnom razdoblju prebivanja u Kanadi, propisanom Zakonom o starosnoj sigurnosti za stjecanje prava na isplatu mirovine izvan Kanade; a
 - b) supružnički dodatak i doplatak za zajamčeni prihod isplaćivat će se osobi izvan Kanade samo do razine koju dopušta Zakon o starosnoj sigurnosti.

ČLANAK 12.

Davanja prema Kanadskom mirovinskom planu

Ako osoba ima pravo na isplatu davanja isključivo primjenom odredaba o zbrajanju iz 1. poglavlja III. dijela ovog ugovora, nadležna kanadska ustanova izračunava svotu davanja toj osobi na sljedeći način:

- a) dio davanja koji ovisi o zaradi određuje se sukladno odredbama Kanadskog mirovinskog plana, isključivo na osnovi zarada koje se uračunavaju za mirovinu prema tom Planu; a
- b) fiksni dio davanja određuje se tako da se
 - i) svota fiksnog dijela davanja, određena sukladno odredbama Kanadskog mirovinskog plana,

pomnoži
 - ii) razlomkom koji predstavlja omjer između razdoblja uplaćivanja doprinosa u Kanadski mirovinski plan i minimalnog mirovinskog staža koji je prema tom Planu potreban za stjecanje prava na dotično davanje, s tim da taj razlomak ne prelazi vrijednost jedan.

3. POGLAVLJE

DAVANJA PREMA HRVATSKOM ZAKONODAVSTVU

ČLANAK 13.

Izračunavanje svote davanja za isplatu

1. Ako osoba ima pravo na davanje isključivo primjenom odredaba o zbrajanju razdoblja iz 1. poglavlja III. dijela ovog ugovora, nadležna hrvatska ustanova određuje svotu davanja isključivo na osnovi hrvatskih razdoblja koja se priznaju i, po mogućnosti, prema hrvatskom zakonodavstvu koje se primjenjuje. Ako se svota

davanja ne može odrediti sukladno prethodnoj rečenici, određuje se na sljedeći način:

- a) nadležna hrvatska ustanova utvrđuje postoji li pravo na davanje, uzimajući u obzir ukupna razdoblja koja se priznaju, kao da su sva navršena prema hrvatskom zakonodavstvu, a svota davanja za isplatu određuje se u omjeru između razdoblja koja se priznaju prema hrvatskom zakonodavstvu i zbroja svih razdoblja koja se priznaju;
 - b) unatoč odredbi točke a) ovog stavka, ako ukupna dužina razdoblja koja se priznaju, zbrojenih prema odredbama 1. poglavlja III. dijela ovog ugovora, prelaze najduže razdoblje koje je prema hrvatskom zakonodavstvu propisano za izračunavanje davanja, razmjerni se dio davanja iz hrvatskog mirovinskog i invalidskog osiguranja određuje u omjeru između razdoblja koja se priznaju prema hrvatskom zakonodavstvu i tog najdužeg razdoblja.
2. Osnovica za davanje odredit će se isključivo na osnovi razdoblja koja se priznaju, navršenih prema hrvatskom zakonodavstvu.

IV. DIO

ADMINISTRATIVNE I RAZNE ODREDBE

ČLANAK 14.

Administrativni sporazum

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka utvrdit će mjere za provedbu ovog ugovora putem Administrativnog sporazuma.
2. Tim će se sporazumom odrediti tijela za vezu ugovornih stranaka.

ČLANAK 15.

Razmjena obavijesti i međusobna pomoć

1. Nadležna tijela i ustanove, odgovorne za provedbu ovog ugovora:
 - a) priopćavat će jedni drugima, u granicama zakonodavstva, koje primjenjuju, sve informacije potrebne za provedbu ovog ugovora;
 - b) jedni drugima pružat će usluge i pomoć pri određivanju prava i isplati svih davanja prema ovom ugovoru ili zakonodavstvu na koje se Ugovor primjenjuje, kao da se radi o primjeni njihovog vlastitog zakonodavstva;
 - c) što prije će izvijestiti jedni druge o mjerama poduzetim radi provedbe ovog ugovora ili o promjenama u vlastitom zakonodavstvu, ako te promjene utječu na provedbu ovog ugovora.

2. Pomoć iz stavka 1. točke b) besplatna je, uz rezervu odredaba u Administrativnom sporazumu, sklopljenom na osnovi članka 14. ovog ugovora, o nadoknađivanju određenih vrsta troškova.

3. Osim ako zakoni jedne od stranaka zahtijevaju njihovo objavljivanje, svi podaci o osobi, koje sukladno ovom ugovoru jedna ugovorna stranka šalje drugoj, povjerljivi su i smiju se upotrijebiti isključivo u svrhu provedbe ovog ugovora i zakonodavstva na koje se Ugovor primjenjuje.

ČLANAK 16.

Oslobađanje ili smanjenje poreza, pristojbi i troškova

1. Svako oslobađanje ili smanjenje poreza, zakonskih, konzularnih ili administrativnih pristojbi, predviđenih zakonodavstvom jedne od stranaka u svezi s izdavanjem potvrde ili isprave koja se podnosi radi primjene tog zakonodavstva, vrijedi i za potvrde ili isprave koje se podnose radi primjene zakonodavstva druge ugovorne stranke.

2. Sve službene isprave koje se podnose u primjeni ovog ugovora oslobođene su ovjere diplomatskih i konzularnih tijela i sličnih formalnosti.

ČLANAK 17.

Jezik komuniciranja

U provedbi ovog ugovora mjerodavna tijela i ustanove ugovornih stranaka mogu međusobno izravno komunicirati na engleskom, francuskom ili hrvatskom jeziku.

ČLANAK 18.

Podnošenje zahtjeva, obavijesti i žalba

1. Svaki zahtjev, obavijest ili žalba u svezi s određivanjem ili isplatom davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke koji su, sukladno tom zakonodavstvu, u propisanom roku trebali biti predani nadležnom tijelu ili ustanovi te ugovorne stranke, a u istom su roku predani tijelu ili ustanovi druge ugovorne stranke, smatrat će se predanima nadležnom tijelu ili ustanovi prve ugovorne stranke. Datum predavanja zahtjeva, obavijesti ili žalba nadležnom tijelu ili ustanovi druge ugovorne stranke smatrat će se datumom predavanja nadležnom tijelu ili ustanovi prve ugovorne stranke.
2. Zahtjev za davanje prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, podnesen nakon stupanja na snagu ovog ugovora, smatrat će se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, pod uvjetom da osoba pri podnošenju zahtjeva:
 - a) traži da se zahtjev smatra zahtjevom prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, ili
 - b) dostavi dokaze o tome da su razdoblja koja se priznaju navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.

3. U svim slučajevima na koje se odnosi stavak 1. ili 2. ovog članka, tijelo ili ustanova kojima su zahtjev, obavijest ili žalba podneseni obvezni su neodgodivo proslijediti taj zahtjev, obavijest ili žalbu tijelima i ustanovama druge ugovorne stranke.

ČLANAK 19.

Isplata davanja

1. (a) Nadležna kanadska ustanova namiruje svoje obveze iz ovog ugovora u kanadskoj valuti.
- (b) Nadležna hrvatska ustanova namiruje svoje obveze iz ovog ugovora:
- (i) prema korisniku s prebivalištem u Hrvatskoj, u hrvatskoj valuti;
 - (ii) prema korisniku s prebivalištem u Kanadi, u kanadskoj valuti; a
 - (iii) prema korisniku s prebivalištem u trećoj državi, u valuti te države ili u bilo kojoj valuti konvertibilnoj u toj državi.
2. Davanja koja se isplaćuju korisnicima oslobođena su svih odbitaka za administrativne troškove koji mogu nastati pri isplati davanja.
3. U slučaju da jedna od ugovornih stranaka uvede deviznu kontrolu ili slične mjere ograničavanja isplate, pošiljki ili doznaka novca ili financijskih instrumenata osobama izvan svojeg područja, ta je ugovorna stranka obvezna neodgodivo poduzeti odgovarajuće mjere za osiguranje isplate svih svota koje se sukladno ovom ugovoru moraju isplaćivati osobama navedenim u članku 3. ovog ugovora koje prebivaju na području druge ugovorne stranke.

ČLANAK 20.

Rješavanje teškoća

1. Sve teškoće koje nastanu pri tumačenju ili provedbi ovog ugovora nadležna su tijela ugovornih stranaka obvezna, koliko je to moguće, rješavati u duhu i prema temeljnim načelima Ugovora.
2. O pitanjima koja nadležna tijela nisu riješila sukladno stavku 1. ovog članka ugovorne će se stranke, na zahtjev bilo koje od njih, bez odgađanja posavjetovati.
3. Svi sporovi između ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ovog ugovora, koji nisu riješeni ili završeni savjetovanjem, sukladno stavku 1. ili 2. ovog članka, upućuju se, na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka, arbitražnom sudu na arbitražu.
4. Ne dogovore li ugovorne stranke međusobno drukčije, arbitražni sud sastoji se od tri arbitražna suca od kojih svaka stranka imenuje po jednoga u roku od dva mjeseca od dana primitka zahtjeva za arbitražu. Dva tako imenovana arbitražna suca, u roku od dva mjeseca nakon objave posljednjeg imenovanja, imenuju trećega koji postaje predsjednikom. Ako bilo koja od stranaka ne imenuje svoga arbitražnog suca ili ako dva imenovana arbitražna suca ne izaberu trećega, nadležno će tijelo druge ugovorne stranke pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da imenuje arbitražnog suca prve ugovorne stranke, ili će dva imenovana arbitražna suca zatražiti od predsjednika Međunarodnog suda pravde da imenuje predsjednika arbitražnog suda.
5. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin bilo koje od ugovornih stranaka, imenovanje će obaviti potpredsjednik ili sljedeći po položaju član toga suda, koji nije državljanin niti jedne ugovorne stranke.
6. Arbitražni sud sam određuje svoj postupak, a svoje odluke donosi većinom glasova.
7. Odluka arbitražnog suda konačna je i obvezujuća.

ČLANAK 21.

Sporazumi s provincijama Kanade

Nadležna tijela Hrvatske i provincije Kanade mogu zaključivati sporazume o bilo kojim pitanjima iz socijalne sigurnosti u okviru nadležnosti provincija u Kanadi, ako ti sporazumi nisu u suprotnosti s odredbama ovog ugovora.

V. DIO

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 22.

Prijelazne odredbe

1. Sva razdoblja koja se priznaju, navršena prije stupanja na snagu ovog ugovora, uzet će se u obzir za određivanje prava na davanja i njihove svote prema ovom ugovoru.
2. Nijedna odredba ovog ugovora ne daje pravo na isplatu davanja za razdoblje prije stupanja na snagu Ugovora.
3. Ovisno o stavku 2. ovog članka, davanja, s izuzetkom jednokratnih svota, isplaćuju se prema ovom ugovoru za slučajeve koji su se dogodili prije stupanja na snagu Ugovora.
4. Članak 5. ovog ugovora primjenjuje se na davanja stečena prije stupanja na snagu ovog ugovora.

ČLANAK 23.

Trajanje i otkazivanje

1. Ovaj ugovor ostaje na snazi bez vremenskog ograničenja. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati u bilo koje vrijeme putem pisane obavijesti drugoj stranci 12 mjeseci unaprijed.

2. U slučaju otkazivanja ovog ugovora, sukladno stavku 1. ovog članka, Ugovor i dalje vrijedi za sve osobe koje:
 - a) na dan otkazivanja primaju davanja; ili

 - b) su prije isteka razdoblja navedenog u tom stavku podnijele zahtjeve, te bi imale pravo na davanja na osnovi ovog ugovora.

ČLANAK 24.

Stupanje na snagu

Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca koji slijedi mjesec u kojem je svaka ugovorna stranka primila od druge ugovorne stranke pisanu obavijest o ispunjenju svih uvjeta za stupanje na snagu ovog ugovora.

U POTVRDU TOGA potpisnici su, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovaj ugovor.

SASTAVLJENO u dva izvornika u Zagrebu, dana 22. travnja 1998. na engleskom, francuskom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.



ZA VLADU KANADE



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA,**

hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED *to co-operate in the field of social security,*

HAVE DECIDED *to conclude an agreement for this purpose, and*

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1
*Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Croatia, the Ministry of Labour and Social Welfare;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Croatia, the institution responsible for the application of the legislation of Croatia specified in Article 2(1) of this Agreement;

“creditable period” means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes any period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Croatia, a period of insurance used to acquire the right to a benefit under the legislation of Croatia, and includes any period defined under that legislation as equivalent to a period of insurance or recognized as such;

“Croatia” means the Republic of Croatia;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2(1) of this Agreement with respect to that Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**ARTICLE 2
*Legislation to Which the Agreement Applies***

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

with respect to Canada:

the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

with respect to Croatia:

the laws and other regulations regarding pension and disability insurance.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Croatia, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

ARTICLE 5
Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3 of this Agreement, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6
Rules Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Croatia in any other case.
4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment for a Party performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 7
Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Croatia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Croatia by reason of employment or self-employment; and
 - (b) if a person is subject to the legislation of Croatia during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Croatia only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Croatia during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

**PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1
TOTALIZING**

**ARTICLE 8
*Periods under the Legislation of Canada and Croatia***

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Croatia shall be considered as a period of residence in Canada.
 - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks which are creditable periods under the legislation of Croatia shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of Croatia:

- (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks which are creditable under the legislation of Croatia; and
 - (b) a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week which is creditable under the legislation of Croatia.
4. For purposes of determining eligibility for a disability or survivor's pension under the legislation of Croatia, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks which are creditable under the legislation of Croatia.

ARTICLE 9

Periods under the Legislation of a Third State

1. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8 of this Agreement, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.
2. If only Croatia is bound by an agreement with a third State, the eligibility of Croatian citizens for a benefit under the legislation of Croatia shall be determined by totalizing creditable periods completed under the legislation of that third State, unless otherwise provided in that agreement.

ARTICLE 10

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 11
Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1 of Part III of this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 12
Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CROATIA

ARTICLE 13

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Croatia shall determine the amount of the benefit payable exclusively on the basis of Croatian creditable periods, when this is possible under the applicable Croatian legislation. If the amount of the benefit cannot be determined according to the previous sentence, it shall be determined in the following manner:
 - (a) The competent institution of Croatia shall determine whether the eligibility for a benefit exists, taking into account the total creditable periods as if they all were completed under the legislation of Croatia, and the amount of the benefit payable shall be determined as the ratio between the creditable periods under the legislation of Croatia and the total of all creditable periods.

- (b) Notwithstanding the provision of sub-paragraph 1(a) of this Article, if the total length of all creditable periods, totalized according to the provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, exceeds the maximum period specified under the legislation of Croatia for the calculation of a benefit, the amount of the benefit payable shall be determined as the ratio between the creditable periods under the legislation of Croatia and that maximum period.
2. The benefit base shall be determined exclusively on the basis of creditable periods completed under the legislation of Croatia.

PART IV ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 14 *Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 15 *Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purposes of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 14 of this Agreement for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE 16

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE 17

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in the English, French or Croatian languages.

ARTICLE 18
Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of the claim, notice or appeal to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

ARTICLE 19
Payment of Benefits

1.
 - (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
 - (b) The competent institution of Croatia shall discharge its obligations under this Agreement:
 - (i) in respect of a beneficiary resident in Croatia, in the currency of Croatia;

- (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in the currency of that State or in any currency freely convertible in that State.
- 2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.
- 3. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 of this Agreement who reside in the territory of the other Party.

ARTICLE 20

Resolution of Difficulties

- 1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
- 2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1 of this Article.
- 3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
- 4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.

5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE 21
Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Croatia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22
Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.
4. Article 5 of this Agreement shall apply to benefits acquired before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 23
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of termination of this Agreement according to paragraph 1 of this Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - (a) at the date of termination are in receipt of benefits; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be eligible for benefits by virtue of this Agreement.

ARTICLE 24
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Zagreb, this 22nd day of April, 1998, in the English, French and Croatian languages, each text being equally authentic.

(Victor Rabinovitch)

(Vera Babić)

***FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA***

***FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA***

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE**

***LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,***

ci-après appelés «les Parties»,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER *Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Croatie, le Ministère du Travail et du Bien-être social;

«Croatie» désigne la République de Croatie;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Croatie, l'institution responsable de l'application de la législation de la Croatie visée à l'article 2(1) du présent Accord;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article 2(1) du présent Accord pour ladite Partie;

«période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris, toute période durant laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la Croatie, une période d'assurance ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la Croatie, y compris toute période définie aux termes de ladite législation comme équivalant à une période d'assurance ou reconnue comme telle;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2 *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

pour le Canada :

la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

pour la Croatie :

les lois et autres règlements qui se rapportent aux pensions et à l'assurance invalidité.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Le présent Accord s'applique aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la Croatie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

ARTICLE 5
Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3 du présent Accord, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6
Règles relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
 - (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur les territoires des Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
2. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.

3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de la Croatie dans tout autre cas.
4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement pour une Partie exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujetti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.
5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

ARTICLE 7
Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Croatie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Croatie en raison d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de la Croatie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article:
 - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Croatie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la Croatie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

TITRE III DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1 TOTALISATION

ARTICLE 8 *Périodes aux termes de la législation du Canada et de la Croatie*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
 - (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la Croatie est considérée comme une période de résidence au Canada.
 - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la Croatie :
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la Croatie; et
 - (b) une semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine admissible aux termes de la législation de la Croatie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité ou de survivants aux termes de la législation de la Croatie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la Croatie.

ARTICLE 9

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 8 du présent Accord, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.
2. Si seule la Croatie est liée par un accord avec un état tiers, le droit des citoyens croates à une prestation aux termes de la législation de la Croatie est déterminé par la totalisation des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de cet autre état tiers, sauf dispositions contraires de cet accord.

ARTICLE 10

Période minimale à totaliser

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de

ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2 PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1 du Titre III du présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 12
Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3
PRESTATIONS AUX TERMES DE
LA LÉGISLATION DE LA CROATIE

ARTICLE 13
Calcul du montant de la prestation payable

1. Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente de la Croatie détermine le montant de la prestation payable exclusivement en fonction des périodes admissibles de la Croatie, lorsque cela est possible aux termes de la législation applicable de la Croatie. Si le montant de la prestation ne peut être établi ainsi, il est déterminé comme suit:

- (a) L'institution compétente de la Croatie doit établir s'il y a ouverture au droit à la prestation en tenant compte du total des périodes admissibles comme si elles avaient toutes été complétées aux termes de la législation de la Croatie, et le montant de la prestation payable est déterminé par le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie et le total de toutes les périodes admissibles.
 - (b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1(a) du présent article, si le total de toutes les périodes admissibles, totalisées conformément aux dispositions de la section 1 du Titre III du présent Accord, est supérieur à la période maximum prévue aux termes de la législation de la Croatie pour le calcul d'une prestation, le montant de la prestation payable est déterminé par le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie et ladite période maximum.
2. La prestation de base est déterminée exclusivement sur la base des périodes admissibles complétées aux termes de la législation de la Croatie.

TITRE IV DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 14 *Arrangement administratif*

- 1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
- 2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE 15 *Échange de renseignements et assistance mutuelle*

- 1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

- (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 14 du présent Accord concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
 3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE 16

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 17
Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans les langues française, anglaise et croate.

ARTICLE 18
Présentation de demandes, avis ou appels

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation de la demande, avis ou appel à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de la présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE 19
Versement des prestations

1. (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
- (b) L'institution compétente de la Croatie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :
 - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside en Croatie, dans la monnaie de la Croatie;
 - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
 - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans la monnaie de cet état ou dans toute autre monnaie qui a libre cours dans cet état.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.
3. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fond ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article 3 du présent Accord qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 20
Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de 3 arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties dans un délai de 2 mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage; ces 2 arbitres nommeront, dans un délai de 2 mois suivant le dernier avis de nomination, une tierce personne qui agira à titre de président; étant entendu que, si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si les 2 arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, l'autorité compétente de l'autre Partie doit demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la Partie ou les 2 arbitres demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président du tribunal arbitral.
5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est citoyen de l'une des Parties, il reviendra au Vice-président de faire les nominations, le cas échéant, ou au juge le plus ancien de la Cour qui ne possède pas la citoyenneté de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures mais rend sa décision à la majorité des voix.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

ARTICLE 21

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de la Croatie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 22
Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent aux prestations acquises avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 23
Durée et résiliation

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord aux termes du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord est maintenu relativement aux personnes qui :
 - (a) soit recevaient des prestations au moment de la résiliation; ou
 - (b) soit, avant la fin de la période visée audit paragraphe, avaient présenté une demande de prestation ou avaient droit à une prestation aux termes du présent Accord.

ARTICLE 24
Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Zagreb, ce 22^e jour d'avril 1998, dans les langues française, anglaise et croate, chaque texte faisant également foi.

***POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA***

(Victor Rabinovitch)

***POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE***

(Vera Babié)